

Renæssanceforum

Nordic Journal of Renaissance Studies

18

2022



STUDIA HUMANITATIS

Essays in Honour of Marianne Pade on the
Occasion of her Sixty-Fifth Birthday 8 March
2022

Eds. Trine Arlund Hass & Outi Merisalo



Photo O. Merisalo, Rome 2017.

Studia Humanitatis. Essays in Honour of Marianne Pade on the Occasion of her Sixty-Fifth Birthday 8 March 2022, eds. Trine Arlund Hass & Outi Merisalo, *Nordic Journal of Renaissance Studies* 18 • 2022.

ISSN 2597-0143. URL: www.njrs.dk/njrs_18_2022.

Preface

Ever since the 1980s, Marianne Pade has established herself as one of the leading scholars in Renaissance studies. Her research covers Latin- and Greek-language culture in the Renaissance (presupposing an in-depth knowledge of ancient culture), her approach combining close reading of texts with material evidence (palaeography, codicology, epigraphy). Her philological acribia is inspired by a great intellectual curiosity that constantly drives her to tackle new subjects and fields. She is not only greatly appreciated by the international scholarly community for her research but is also continuously attracting young talent to Renaissance studies thanks to her great ability to inspire scholarship and communicate research results. A great academic manager, during her long and prestigious term as director of the Danish Academy in Rome, she was the *prima motrix* of the establishment of the Nordic Network for Renaissance Studies and in particular of the Summer School *Text – Memory – Monument* organised at the Academy between 2012 and 2016 in collaboration with the other Nordic institutes at Rome and a series of Nordic universities and institutions of higher education. Her vast circle of colleagues and friends bear witness to her personal qualities – it is simply a pleasure to work with her. This volume of articles reflects the wide-ranging scholarly interests of Marianne’s world-wide network of friends and their personal attachment to her. Thanking the authors for their inspiring contributions, we hope that this birthday present will bring joy to Marianne.

Oxford and Bologna, 23 February 2022

Trine Arlund Hass

Outi Merisalo

Tabula gratulatoria

GIANCARLO ABBAMONTE
Università degli Studi di Napoli
Federico II

BIRGITTE KATRINE ADAMS
Aarhus

MARIA SORAYA AHN-RIOS
Permanyer Group S.L., Oxford
Alumni Society (Barcelona),
Oxbridge Alumni Society
(Catalonia, Andorra & Balearic
Islands)

JOHANNA AKUJÄRVI
Lund University

SIMONE ALLEGRIA
Friar Elias of Cortona Studies
Centre, Cortona

LORENZO AMATO
University of Tokyo, Lamemoli

ØIVIND ANDERSEN
University of Oslo

ASSOCIAZIONE ROMA NEL
RINASCIMENTO
Rome

PATRICK BAKER
Humboldt-Universität zu Berlin

ENIKŐ BÉKÉS
Research Center for Humanities,
Budapest, Institute for Literary
Studies, IANLS

MARIA BERGGREN
Uppsala University Library

VALÉRY BERLINCOURT
Université de Genève

DAVID BLOCH
University of Copenhagen

JAN BLOEMENDAL
Huygens Institute for the History
of the Netherlands (Royal
Netherlands Academy of Arts and
Sciences) & Ruhr University
Bochum

EVERT VAN EMDE BOAS
Aarhus University

ANDERS KIRK BORGGAARD
Aarhus University

NIELS W. BRUUN
The Royal Library Copenhagen

CLARA ELISABET BRYLD
Charlottenlund

CHARLOTTE BUNDGAARD
Danish Academy in Rome

ELWIRA BUSZEWICZ
Jagiellonian University, Cracow

ADAM BÜLOW-JACOBSEN
CNRS-IRHT, Paris

NADIA CANNATA
Università degli Studi di Roma
“La Sapienza”

JESPER CARLSEN
University of Southern Denmark

PATRIZIA CARMASSI
Herzog-August-Bibliothek,
Wolfenbüttel

CHRIS CELENZA
Johns Hopkins

BENT CHRISTENSEN
Helsingør Gymnasium &
University of Copenhagen

DONATELLA COPPINI
Università degli studi di Firenze

ALEJANDRO COROLEU
ICREA-Universitat Autònoma de
Barcelona

FRANK T. COULSON
The Ohio State University

MARIJKE CRAB
KU Leuven

HÉLÈNE CUVIGNY
CNRS-IRHT, Paris

ELENA DAHLBERG
Uppsala University

LENA DAHRÉN
Uppsala University

HARM-JAN VAN DAM
Vrije Universiteit Amsterdam

SUSANNE DAUB
Friedrich-Schiller-Universität,
Jena

IOANNIS DELIGIANNIS
Democritus University of Thrace

ŠIME DEMO
University of Zagreb

GRETI DINKOVA-BRUUN
Pontifical Institute of Mediaeval
Studies, Toronto

CHRISTIAN THRU DJURSLEV
Aarhus University

STEN EBBESEN
Køge

JOHAN ERIKSSON
Uppsala University

UNN FALKEID
University of Oslo

PERNILLE FLENSTED-JENSEN

REKA FORRAI
University of Southern Denmark

STEFANIA FORTUNA
Università politecnica delle
Marche, Ancona

KARIN MARGARETA FREDBORG
Niels Steensens Gymnasium,
Copenhagen

LÆRKE MARIA ANDERSEN FUNDER
Aarhus University

JULIA HAIG GAISSER
Bryn Mawr College

PETER GILLGREN
University of Stockholm

RASMUS GOTTSCHALCK
Zahles Gymnasium & University
of Copenhagen

PAUL GWYNNE
The American University of Rome

ANNET DEN HAAN
Utrecht University

JAMES HANKINS
Harvard University

ALLAN UHRE HANSEN
Svendborg Gymnasium &
Ministry of Children and
Education

HEINE HANSEN
University of Copenhagen

MARIA FABRICIUS HANSEN
University of Copenhagen

THOMAS HARDER

STEPHEN HARRISON
University of Oxford

TRINE ARLUND HASS
University of Oxford

GUUDRUN HASTRUP
Copenhagen

HELENE BLINKENBERG HASTRUP
Aarhus University

MARY HILSON
Aarhus University

SØREN HINDSHOLM
Nørresundby Gymnasium

GEORGE HINGE
Aarhus University.

MADS KÄHLER HOLST
Moesgaard Museum, Danish
Academy in Rome

CAMILLA PLESNER HORSTER
Aarhus

BRENDA HOSINGTON
Université de Montréal

NOREEN HUMBLE
University of Calgary

SIGNE & JACOB ISAGER
Syddansk Universitet

CHRISTINE JEANNERET
University of Copenhagen

FINN GREDAL JENSEN
Society for Danish Language and
Literature, Copenhagen

KURT VILLADS JENSEN
University of Stockholm

MINNA SKAFTE JENSEN
University of Southern Denmark
& University of Copenhagen

GOTTSKÁLK THÓR JENSSON
University of Copenhagen.

FINN JORSAL
Thisted Gymnasium

FARKAS GÁBOR KISS
Eötvös Loránd University,
Budapest

SOFIE KLUGE
University of Southern Denmark

ANNE KNUDSEN
Weekendavisen

WOLFGANG KOFLER
Leopold-Franzens-Universität
Innsbruck

PATRICK KRAGELUND
Copenhagen

ERIK KRISTENSEN
Ørestad Gymnasium

TROELS MYRUP KRISTENSEN
Aarhus University

JAKUB KUJAWIŃSKI
University of Poznań, Lamemoli

ANDREW LAIRD
Brown University

PER LANDGREN
University of Oxford

MARC LAUREYS
University of Bonn

HANNE LETH
Roskilde University

PER KRISTIAN MADSEN
National Museum of Denmark,
Danish Institute at Athens

LEONARDO MAGIONAMI
University of Siena

JOACHIM MALLING G.E.C. Gads Fond	Biblioteca Nazionale Centrale, Rome
GESINE MANUWALD University College London	DANIEL NODES Baylor University, Waco, Texas
CLEMENTINA MARSICO Università degli studi di Firenze	MARIE LOUISE NOSCH The Royal Danish Academy of Sciences and Letters & University of Copenhagen
OUTI MERISALO University of Jyväskylä, Lamemoli	HANNE NØHR Vedbæk
LARS BOJE MORTENSEN University of Southern Denmark	BIRGER MUNK OLSEN University of Copenhagen
LOTHAR MUNDT Freie Universität Berlin	BIRGIT OLSEN The Royal Danish Academy of Sciences and Letters
GIOVANNA MURANO Florence, Lamemoli	PATRICIA J. OSMOND Iowa State University, Rome
LODI NAUTA University of Groningen	MOGENS PELT Danish Institute at Athens
DONATELLA NEBBIAI IRHT-CNRS, Paris	LENE WAAGE PETERSEN University of Copenhagen
ANNE MARIE NIELSEN Ny Carlsberg Glyptotek	CHRISTOPH PIEPER Leiden University
MARITA AKHØJ NIELSEN Society for Danish Language and Literature, Copenhagen	STEFANO PITTALUGA Università degli Studi di Genova
THOMAS HEINE NIELSEN University of Copenhagen	TANELI PUPUTTI University of Jyväskylä
SUSANNA NIIRANEN University of Jyväskylä, Lamemoli	ROSA M. RODRÍGUEZ PORTO Universidade de Santiago de Compostela, University of Southern Denmark & Danish Institute of Advanced Studies
ASTRID NILSSON Lund	BIRTE POULSEN Aarhus University
INGELA NILSSON Uppsala University	
FRANCESCA NIUTTA	

J.G.F. POWELL
Royal Holloway,
University of London

JOHANN RAMMINGER
Thesaurus Linguae Latinae

ANDERS HOLM RASMUSSEN
University of Copenhagen.

MIKAEL BØGH RASMUSSEN
Her Majesty the Queen's
Reference Library, The Royal
Danish Collection

PER METHNER RASMUSSEN
University of Copenhagen

ANNETTE RATHJE
University of Copenhagen

CHRIS REES
School of Philosophy and
Economic Science, London

VALERY REES
School of Philosophy and
Economic Science, London

MARK RILEY
California State University,
Sacramento

HANNE ROER
Københavns Universitet

BERND ROLING
Freie Universität Berlin,
Lamemoli

VIBEKE ROGGEN
University of Oslo

LUCIA GUALDO ROSA
Scuola Speciale Archivistici e
Bibliotecari, Roma

VALENTINA ROVERE
University of Helsinki

LENE RUBINSTEIN
Royal Holloway, University of
London

FRANZ RÖMER
Universität Wien

DIRK SACRE
KU Leuven

ROSA MARÍA MARINA SÁEZ
Universidad de Zaragoza

RAIJA SARASTI-WILENIUS
University of Helsinki

SINE GROVE SAXKJÆR
Aarhus University

FLORIAN SCHAFFENRATH
Ludwig Boltzmann Institute for
Neo-Latin Studies, Innsbruck

ADAM SCHWARTZ
University of Copenhagen

LENE SCHØSLER
University of Copenhagen

KEITH SIDWELL
University of Calgary

LUIGI SILVANO
University of Turin

MICHAEL SKOVGAARD-HANSEN
Copenhagen

KAREN SKOVGAARD-PETERSEN
Society for Danish Language and
Literature, Copenhagen

INGRID A. R. DE SMET
University of Warwick

KURT SMOLAK
Universität Wien &
Österreichische Akademie der
Wissenschaften

DARIUSZ ŚNIEŻKO University of Szczecin	Odder Gymnasium
ADÉLA SOBOTKOVA Aarhus University	IOLANDA VENTURA University of Bologna
ASTRID STEINER-WEBER “Neulateinisches Jahrbuch” & Universität Bonn	JOHANNA VERNQVIST Linköpings universitet
GORANA STEPANIC Juraj Dobrila University of Pula	LOUIS VERRETH Leiden University
FABIO STOK University of Rome Tor Vergata	KRISTI VIIDING Estonian Academy of Sciences, Tallinn
SARA AHRENDT SVENNINGSSEN Skanderborg Gymnasium	MARA WADE Renaissance Society of America & University of Illinois at Urbana-Champaign
DITLEV TAMM University of Copenhagen	BENJAMIN WALLURA Freie Universität Berlin, Lamemoli
CHRISTIAN AMMITZBØLL THOMSEN University of Copenhagen	MORTEN WARMIND University of Copenhagen
OLE THOMSEN Aarhus University	ANNA WEGENER Università degli studi Firenze
BENGERD MARIA JUUL THORSEN Gl. Hellerup Gymnasium	HERMANN WIEGAND Heidelberg University
STEFAN TILG Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	CHRISTINE WULF & FIDEL RÄDLE Göttingen Academy of Sciences & Humanities and University of Göttingen
CHR. GORM TORTZEN Fredensborg	PETER ZEEBERG Society for Danish Language and Literature, Copenhagen
CHRISTIAN TROELSGÅRD University of Copenhagen	JAN STUBBE ØSTERGAARD Copenhagen
ROBERT W. ULERY, JR. Wake Forest University	LENE ØSTERMARK-JOHANSEN University of Copenhagen
GINETTE VAGENHEIM Université de Roen-Normandie	
ANNE BISGAARD VASE	

Table of Contents

GIANCARLO ABBAMONTE & FABIO STOK, <i>Sulle orme di Pomponio Leto: Il commento alle Georgiche di Aurelio Lippo Brandolini</i>	1
LORENZO AMATO, “I più dolci di stile che ci sieno”: <i>Le Lune o Endimioni di Giovan Battista Strozzi il Giovane: Edizione critica e commento</i>	29
ANDERS KIRK BORGGGAARD, <i>Dennom til villie som Latinen icke vel kunde forstaa: Translating as an act of confessionalisation in Niels Hanssøn Saxild’s Danish translation of Hans Olufsen Slangerup’s In obitum Friderici II Oratio Funebris</i>	47
JULIA HAIG GAISSER, <i>Poets at the St. Anne Altar: Self-reflection in the Coryciana</i>	73
PETER GILLGREN, <i>John III Vasa and Uppsala Cathedral as a Renaissance Mausoleum</i>	91
PAUL GWYNNE, <i>A Play by Pomponio Leto: Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.lat. 7192, fols 297r–298v</i>	123
ANNET DEN HAAN, <i>From sedes to solium: Dating the Bible translations of Giannozzo Manetti (1396–1459)</i>	145
JAMES HANKINS, <i>How to Avoid a Revolution: Francesco Patrizi of Siena on Stability in Republican Regimes</i>	161
MARIA FABRICIUS HANSEN, <i>Fireworks and Allegorical Festival Culture in Sixteenth-Century Italy</i>	173
TRINE ARLUND HASS & SINE GROVE SAXKJÆR, <i>Pope Julius II and Gaius Julius Caesar: The powerful, pliable past</i>	203
CHRISTINE JEANNERET, <i>Invisible Music: Hearing and Listening in the Early Modern World</i>	221
MINNA SKAFTE JENSEN, <i>Marin Barleti (c. 1460–after 1512) and the System of Patronage</i>	235
ANDREW LAIRD, <i>Latin letters and an Amerindian vernacular: The creation of Nahuatl literature in early colonial Mexico</i>	251
MARC LAUREYS, <i>Poetic crisis talks between Constantinople and Rome</i>	277
OUTI MERISALO, <i>“Iam nouus in terras alto descendit Olympo Iuppiter”: Patronage and propaganda in the time of Leo X (1513–1521)</i>	293
GIOVANNA MURANO, <i>Una miscellanea astrologico-astronomica</i>	307

SUSANNA NIIRANEN, “Optime educatus”: Book historical perspectives on Prince Sigismund’s education in sixteenth-century Sweden	321
FRANCESCA NIUTTA, Un nuovo codice per Pio II	337
PATRICIA OSMOND, Rescuing the Remains of Sallust’s <i>Historiae</i> : From Petrarch to Perotti	353
JOHANN RAMMINGER, Towards a Digital Profile of Early Modern Latin: Word frequency and dispersion in some Neo-Latin historiographical texts	371
BERND ROLING, <i>Ignis fatuus</i> : Debatten über das Irrlicht in der lateinischen frühneuzeitlich-protestantischen Universitätskultur	393
LUCIA GUALDO ROSA, Lo splendore di una grande capitale dall’età del Boccaccio alla fine del regno	411
LENE SCHØSLER & MICHAEL SKOVGAARD-HANSEN, “Cum essem monachus, nihil aliud feci, quam quod perdidit tempus, adflixit meam valetudinem” (Martin Luther), “Time is money” (Benjamin Franklin): Investigation du concept TEMPUS (temps)	417
KEITH SIDWELL, Who translated Lucian for Ercole d’Este (Vatican, Chigi L.VI.215)?	445
KAREN SKOVGAARD-PETERSEN, “A matter for the history of the human spirit”: On C. A. Klotz’ assessment of Saxo Grammaticus’ history of Denmark in his edition of 1771	459
DITLEV TAMM, Civis europeus sum: Some thoughts on Latin for lawyers	477
BENJAMIN WALLURA, Hermes’ Herb: Homer’s moly and Early Modern Iatrophilology	491
ANNA WEGENER, The child at the mirror: Niels Bredal’s <i>Børne Speigel</i> (1568)	513
PETER ZEEBERG, The language of the professors: Latin/Danish code-switching around 1600	531
LENE ØSTERMARK-JOHANSEN, The Dream of a German Renaissance: Conrad Celtis, Albrecht Dürer, and Apollo in Walter Pater’s “Duke Carl of Rosenmold” (1887)	549